

UNIVERSITATEA „ȘTEFAN CEL MARE” DIN SUCEAVA

Proiect :”Lifelong and Cultural Inclusive Education on the Romanian-Ukrainian Border – LIFECED”

Cod proiect: ROUA00256

Proiectul este finanțat de Uniunea Europeană prin Programul Interreg VI-A NEXT România-Ucraina 2021-2027

**CERERE DE OFERTĂ**  
**nr. DAP 5928 din data 04.09.2025**  
**Achiziția de Servicii de traducere**

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava implementează, în calitate de beneficiar, proiectul: :”**Lifelong and Cultural Inclusive Education on the Romanian-Ukrainian Border – LIFECED**”, Cod proiect: **ROUA00256**, cofinanțat de Uniunea Europeană și intenționează să utilizeze o parte din fonduri pentru achiziția de Servicii de traducere pentru care a fost emisă prezenta cerere de ofertă.

**Cod CPV: 79530000-8 – Servicii de traducere.**

În acest sens, sunteți invitați să trimiteți oferta dumneavoastră de preț pentru următoarele *Servicii de traducere*, constând în:

| Nr. Crt. | Denumirea serviciilor                      | Pretul unitar estimativ fără TVA [EURO] | Valoare totală servicii fără TVA [EURO] |
|----------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1.       | Traduceri din/în Română/Engleză/Ucraineană | 5.950,41                                | 5.950,41                                |

**Specificații tehnice solicitate:**

Cerințe și evaluarea ofertei:

- Contractul cuprinde traducere adaptată din și în limbile Română/Engleză/Ucraineană, în oricare dintre variante: din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română, precum și: din limba ucraineană în limba română și din limba română în limba ucraineană. Traducerea adaptată (tehnică, funcțională și culturală) trebuie să asigure acuratețea semantică a conținutului specializat, corectitudinea gramaticală și exprimarea fluidă a ideilor, precum și respectarea terminologiei domeniului/domeniilor vizat/e.
- Numărul estimat de pagini de tradus:
  - o 2 video a cate 1,5 ore - aprox. 30 pagini text fiecare, traducere RO-ENG (2000 caractere cu spații per pagină);
  - o 2 video a cate 1,5 ore - aprox. 30 pagini text fiecare, traducere UA-RO (2000 caractere cu spații per pagină);
  - o Suporturi de curs și pagini web - maxim 250 de pagini (2000 caractere cu spații per pagină)
- Oferta va fi transmisă în Euro, tarif mediu/pagină de tradus, oricare ar fi variantele de mai sus.
- Oferta va fi însoțită de informații referitoare la studiile, pregătirea profesională și calificarea persoanelor responsabile pentru îndeplinirea contractului de servicii: se solicită prezentarea CV-urilor (semnate și datate) și a atestatelor persoanelor responsabile pentru îndeplinirea contractului, traducător RO-UA-RO și traducător RO-EN-RO.
- Ofertantul trebuie să fi prestat în cadrul a 2 contracte, a căror valoare cumulată să fie cel puțin egală cu contravaloarea a 1.500 euro, TVA inclus, servicii de traducere autorizată din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română. Pentru dovedirea experienței similare se va prezenta lista contractelor care concură la îndeplinirea cerinței valorice, însoțită de cel puțin un document pentru fiecare contract, emis sau contrasemnat de beneficiar care furnizează toate informațiile solicitate pentru

demonstrarea îndeplinirii cerinței (de exemplu, procesele verbale de recepție a serviciilor/recomandări din partea beneficiarilor/ documente constatatoare/alte documente similare).

- Ofertantul va atașa cel puțin un material tipărit (de tipul carte, broșură, curs sau material similar de cel puțin 50 pagini) care să cuprindă material tradus din limba română în limba engleză sau din limba engleză în limba română.
- Ofertantul trebuie să fi prestat în cadrul a 2 contracte, a căror valoare cumulată să fie cel puțin egală cu contravaloarea a 1.500 euro, TVA inclus, servicii de traducere autorizată din limba română în limba ucraineană și din limba ucraineană în limba română. Pentru dovedirea experienței similare se va prezenta lista contractelor care concură la îndeplinirea cerinței valorice, însoțită de cel puțin un document pentru fiecare contract, emis sau contrasemnat de beneficiar care furnizează toate informațiile solicitate pentru demonstrarea îndeplinirii cerinței (de exemplu, procesele verbale de recepție a serviciilor/recomandări din partea beneficiarilor/ documente constatatoare/alte documente similare).
- Ofertantul va atașa cel puțin un material tipărit (de tipul carte, broșură, curs sau material similar de cel puțin 50 pagini) care să cuprindă material tradus din limba română în limba ucraineană sau din limba ucraineană în limba română.

#### **Condiții de prestare:**

Comunicarea documentelor de tradus între beneficiar și prestator se va realiza împreună cu comanda fermă, la sediul beneficiarului, în prezența traducătorului sau traducătorilor autorizați notificați anterior. Pentru aceasta, prestatorul va pune la dispoziția beneficiarului cel puțin unul sau mai mulți traducători autorizați. Prestatorul va prezenta pe durata contractului câte o scrisoare de certificare a traducerii autorizate pentru fiecare comandă fermă recepționată de la beneficiar. Prestarea serviciilor se va realiza în termen de MAXIM 3 zile pentru fiecare eșantion de 30 pagini de tradus (2000 caractere cu spații per pagină), de la emiterea comenzii ferme din partea beneficiarului, în care se va specifica numărul de pagini standard de tradus.

#### **NOTĂ:**

**Cerințele tehnice definite la nivelul cererii de oferta, caietului de sarcini sau altor documente complementare, prin trimiterea standardelor, la un anumit producător, la marci, brevete, tipuri, la o origine sau la o producție/metoda specifică de fabricație/prestare/execuție, vor fi înțelese ca fiind însoțite de mențiunea „sau echivalent”.**

#### **Livrabile:**

Ca rezultat al serviciilor descrise mai sus, prestatorul va trebui să transmită următoarele livrabile:

- Proces verbal de predare – primire și recepție pentru serviciile prestate;
- Factura/ile aferentă/e serviciilor prestate (factura/ile trebuie emisă la cursul inforeuro din luna plății).

Oferta va fi exprimată în Euro, pe fiecare serviciu în parte, dar și pe total ofertă, iar TVA-ul va fi indicat separat, (11% sau 21%, după cum este aplicabil).

Ofertele incomplete nu vor fi luate în considerare.

#### **Criteriul aplicat:**

Criteriul aplicat pentru stabilirea ofertei câștigătoare este prețul cel mai scăzut pe întreaga ofertă.

**Limba de redactare a ofertei:** română.

**Perioada estimată de prestare:** septembrie 2025 – 14 noiembrie 2026.

Plata facturii se va efectua în lei la cursul inforeuro din luna plății la prestarea efectivă a serviciilor, în maxim 30 de zile, în conformitate cu normele legale.

Prestatorul are obligația de a presta serviciile solicitate cu profesionalism și promptitudine în conformitate cu prevederile prevăzute în prezenta solicitare de ofertă.

Prețul: prețul este ferm și nu se ajustează. Prețul oferat include toate cheltuielile necesare realizării prezentului contract și orice alte costuri necesare prestării serviciilor în conformitate cu cerințele beneficiarului.

Oferta dvs. trebuie să fie însoțită de:

1. **Copie a Certificatului de Înregistrare sau a Certificatului Constatator eliberat de Oficiul Registrului Comerțului** din care să rezulte numele complet, sediul și domeniul de activitate.
2. **Copie a Extrasului privind beneficiarii reali ai fondurilor eliberat de Oficiul Registrului Comerțului** din care să rezulte care sunt beneficiarii reali ai fondurilor.
3. **DECLARAȚIE privind neîncadrarea în prevederile art. 59 și 60 din Legea 98/2016;**
4. **DECLARAȚIE privind neîncadrarea în prevederile art. 164, 165, 167 din Legea 98/2016;**
5. Cu privire la Formularul de contract, ofertanții vor depune o declarație prin care sunt de acord cu clauzele contractuale obligatorii. În contextul art.137, alin.3, lit.b), din HG nr.395/2016, Autoritatea contractantă acceptă propuneri de clauze contractuale din partea ofertanților, în măsura în care acestea **nu sunt în mod evident dezavantajoase pentru aceasta.**

**Durata contractului:** 15 luni de la semnarea contractului de ambele părți, dar nu mai târziu de 14.11.2026.

Doar ofertele depuse de ofertanți calificați și care îndeplinesc cerințele tehnice vor fi evaluate prin compararea prețurilor. Contractul se va acorda ofertantului care îndeplinește toate specificațiile tehnice solicitate și care întrunește cel mai mic preț pentru fiecare linie solicitată în parte.

Oferta dumneavoastră, va fi depusă în conformitate cu termenii și condițiile precizate și va fi trimisă la:

Adresa: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, str. Universității, nr. 13, cod 720 229, corp F, camera 103  
Telefon/Fax: 0330/103703

E-mail: [otilia.ostafe@usm.ro](mailto:otilia.ostafe@usm.ro)

Persoană de contact: Otilia OSTAFE

Se acceptă oferte transmise în original sau prin e-mail sau fax.

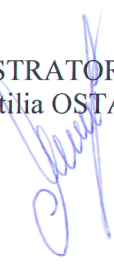
Vă rugăm să transmiteți oferta dvs. prin depunere direct la adresa menționată mai sus sau prin e-mail sau fax, până cel târziu la data de **08.09.2025.**

Orice potențial ofertant are dreptul de a solicita clarificări legate de prezenta cerere de ofertă, prin transmitere direct la adresa menționată mai sus sau prin e-mail sau fax a solicitărilor de clarificări.

Oferta dvs. trebuie să fie valabilă timp de 30 zile de la data limită pentru transmiterea ofertei.

Oferta financiară va fi postată de către ofertantul câștigător și în catalogul SEAP, disponibil la pagina de internet [www.e-licitatie.ro](http://www.e-licitatie.ro).

ȘEF SERVICIU ACHIZITII PUBLICE II,  
 Lucian OPAIȚ

ADMINISTRATOR FINANCIAR,  
 Otilia OSTAFE

